

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložila studentka: **Sandra Dajčová**

Název práce: Translation and Interpreting Services in the European Union

Oponoval: PhDr. Ivona Mišterová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

Pokud je cílem práce myšlena formulace uvedená v závěru (str. 45), tj. poskytnout vhléd do překladatelských a tlumočnických služeb v Evropské unii, lze jej považovat za de facto splněný, nicméně s připomínkami.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Bakalářská práce se zabývá záslužným tématem, k němuž autorka přistoupila popisným způsobem. Práce je sice členěna do dvou základních segmentů, nikoli však teoretického a praktického. Další komentář viz bod 4.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Bakalářská práce je psána anglicky, což je vzhledem ke zpracovávanému tématu vhodné. Jazykový projev je plynulý, nicméně není prost chyb (např. s. 20 this flag symbolises atd.). Strukturní dělení práce je přehledné. Autorka používá tzv. koncového poznámkového aparátu. Seznam použité literatury je citován dle normy a rozčleněn na internetové a tištěné zdroje. Jak již bylo uvedeno výše, práce obsahuje přílohy, které vhodně dokládají zpracovávanou tematiku. Po formální stránce je práce zdařilá.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Bakalářská práce sice splňuje formální náležitosti, ale z hlediska obsahového vykazuje závislost na užívaných zdrojích, což je z hlediska zpracovávaného tématu pochopitelné a správné, nikoli však na úkor „vkladu“ autora práce. Ten je v tomto případě bohužel minimální, jak dokládají přímé citace v rozsahu celých stránek, např. s. 23, 24, částečně 24 a 25, 27, 29, 30, 31–32 (strany 31 – 32 jsou tvořeny dvěma přímými citacemi) a mnohé další. Třebaže jsou prameny citací řádně uvedené prostřednictvím číselného odkazu, bylo by vhodné je přinejmenším parafrázovat a (alespoň v některých případech) opatřit vlastním komentářem. Práce tak vzbuzuje dojem kompilace, podložené převážně internetovými zdroji. V tomto ohledu je třeba poznamenat, že Wikipedia je v seznamu použité literatury (nikoli poznámkách) uvedena šestnáctkrát. Ačkoli je třeba pracovat i s elektronickými zdroji, domnívám se, že údaje o jazycích Evropské unie, kalku, sémantickém překladu apod. lze najít v jiných zdrojích. Za šťastné nepovažuji ani využití prezentace zveřejněné na internetu jako zdroje (<https://prezi.com/7gj2s8jc5vfz/literary-and-non-literary-texts>). Rozšířen by měl být úvod, v němž chybí stanovení cíle práce, i závěr. Konstatování „By translation the author focused on translation procedures and translation types. By interpreting the author focused on interpreting types,“ (s. 45) nelze považovat za výsledná zjištění a výstupy práce.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

- 1) Proč jste v práci využívala převážně elektronické zdroje, např. Wikipedii, prezentaci atd.?
- 2) Uved'te příklady tzv. nových překladatelských technologií, s nimiž jste se během tvorby bakalářské práce obeznámila.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): **dobře (3)**

Datum: V Plzni dne 17. května 2017

Podpis:

Ivona Mišterová

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

